

Novembre 2007

Mot de la présidente

La relâche de l'été semble avoir été bénéfique pour nos membres. En effet, depuis la rentrée, de nouveaux projets sont proposés, de nouvelles idées sont lancées, de nouvelles initiatives sont mises en œuvre. Déjà à l'assemblée annuelle de mai, les membres avaient des propositions intéressantes à présenter au conseil. Les nouveaux membres s'expriment, les jeunes membres se manifestent.

Le moment est propice : le conseil d'administration actuel pense à la retraite. Au moins deux de ses membres tirent leur révérence en mai, dont moi-même. Aline Manson, responsable du *Juriscribe*, quittera aussi son poste, mais a offert de continuer de publier notre bulletin à titre indépendant.

Les membres du conseil s'occupent des affaires de l'association, tout en profitant de l'occasion pour échanger sur leurs expériences professionnelles et parfois même personnelles. Au fil des ans, les réunions trimestrielles du conseil se sont tenues à Lachute, à Montréal, à Gatineau, à Boucherville, chez les membres du conseil, dans des cabinets privés, dans des gîtes du passant, au restaurant et par téléconférence.

C'est un excellent moyen de rester au courant de ce qui se passe dans le monde de la traduction juridique et de rencontrer des gens de milieux professionnels différents – de rester branché quoi.

Je vous rappelle enfin que la campagne d'adhésion 2008 commence ce mois-ci. Profitez-en pour parler de l'association à vos collègues !

Michèle Patry

Dans ce numéro

- L'ACJT vous tient à cœur
- Comité de terminologie
- Découvrez un cabinet de traduction
- Annonce d'un poste d'avocat-réviseur
- Festivités de fin d'année
- Nouvelles des membres
- Nouvelles en vrac
- Mise à jour de l'annuaire

ACJT.



CALT.

www.acjt.ca



L'ACJT vous tient à cœur...

L'engagement professionnel vous stimule.

Voici l'occasion de consacrer un peu de votre temps à des activités de communication et d'organisation.

Plusieurs **postes au conseil de l'ACJT** se libéreront au cours des prochains mois. Pour vous aider à choisir parmi les fonctions qui n'attendent que vous, les administrateurs en exercice ont rédigé un résumé de leurs fonctions que nous vous invitons à lire. Vous trouverez de plus amples détails sur notre nouveau site (www.acjt.ca).

- **Président** (titulaire actuelle : M^e Michèle Patry)
Le président du conseil assiste aux réunions du conseil (environ quatre par année) et à l'assemblée annuelle. Il est le représentant officiel de l'association et, à ce titre, rédige le mot du président pour *Juriscribe* (bulletin virtuel publié trois fois par an) et prend la parole aux activités de l'association. Avec les autres membres du conseil, il passe en revue les messages aux membres et le *Juriscribe* avant leur envoi et participe à la planification et à l'organisation des activités de l'association.
- **Vice-président** (titulaire actuelle : M^{me} Aline Manson)
Le vice-président assiste aux réunions du conseil (environ quatre par année) et à l'assemblée annuelle. Il appuie le président dans ses fonctions et est responsable de dossiers particuliers. La titulaire actuelle est chargée du *Juriscribe* (nouveau format, contenu et montage de chaque numéro) et est coresponsable du site Web avec la secrétaire actuelle (refonte du site avec l'appui technique du webmestre, contenu et mise à jour du site). Il participe à la planification et à l'organisation des activités de l'association.
- **Trésorier** (titulaire actuelle : M^e Sophie-Louise Ouimet)
Le trésorier assiste aux réunions du conseil (environ quatre par année) et à l'assemblée annuelle. Il gère les entrées et les sorties de fonds de l'association. Il fait toute déclaration liée à sa vie associative et acquitte tout droit afférent. Il établit les états financiers et présente chaque année un rapport comptable aux membres assistant à l'assemblée annuelle. Il achemine au vérificateur les documents comptables nécessaires à l'établissement de la déclaration annuelle (impôt sur les sociétés). Il gère également le courrier reçu au casier postal d'Ottawa et participe à l'établissement du répertoire des membres, ainsi qu'à la planification et à l'organisation des activités de l'association.
- **Secrétaire du conseil** (titulaire actuelle : M^{me} Nicole Roch)
Le secrétaire assiste aux réunions du conseil (environ quatre par année) et à l'assemblée annuelle, rédige l'ordre du jour et le procès-verbal des réunions du conseil et de l'assemblée annuelle, crée des groupes pour l'envoi aux membres, par courriel, des divers documents et participe à la planification et à l'organisation des activités de l'association.

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca

- **Administrateur délégué au Comité de terminologie** (titulaire actuelle : M^{me} Nicole Roch)
L'administrateur assiste aux réunions du conseil (environ quatre par année) et à l'assemblée annuelle, achemine l'ordre du jour et le procès-verbal des réunions du comité, coordonne les envois entre les membres, par courriel, et participe à la planification et à l'organisation des activités de l'association.
- **Administrateur délégué** (titulaire actuelle : M^e Danielle M. St-Aubin)
L'administrateur assiste aux réunions du conseil (environ quatre par année) et à l'assemblée annuelle. Il est responsable d'un dossier particulier, soit celui de l'annuaire de l'association (mise à jour annuelle en fonction des adhésions, mise en page et envoi aux membres). Il participe à la planification et à l'organisation des activités de l'association.

Si l'une de ces fonctions vous intéresse, veuillez en faire part à Nicole Roch (nicole.roch@sympatico.ca).

Comité de terminologie

Nicole Roch

Administratrice déléguée au comité de terminologie

Activités

Le comité s'est réuni le jeudi 27 septembre dernier. Il se compose cette année de : Édith Bertrand (Osler), Brigitte Brathwaite (Davies Ward), Michèle Gamache (Lavery), Valérie Huard (traductrice autonome), Lydia Jean (Lavery), Claire-Hélène Lavigne (Blakes), Valérie Martin (Lavery), Michèle Patry (Blakes), Sophie Plourde (BCF), Jean Venne et Madeleine Chrétien (Tralex) ainsi que deux membres externes : Pierre St-Laurent et Thanh-Tram Dang.

Bulletin de terminologie

Après avoir étudié pendant près d'une année le concept des titres **Income Deposit Security, Enhanced Income Security** et **Income Participating Security**, le comité a publié le *Bulletin de terminologie n° 15* portant sur ce sujet. Il vous a été acheminé au début d'octobre et vous pouvez aussi le consulter sur le site de l'Association. Grâce au nouveau site, vous pouvez maintenant faire des recherches dans les bulletins de terminologie et d'information. De plus, un autre *Bulletin d'information* sur les marques de commerce vient de vous être envoyé. Cette année, le comité se penchera sur la titrisation.

Groupe d'échange terminologique électronique

Comme il était mentionné dans le courriel du 4 octobre dernier, le comité a créé un **groupe d'échange électronique** qui vous permet d'acheminer rapidement les appels à l'aide et les questions de terminologie ponctuelle liées à tout domaine (pas uniquement aux valeurs mobilières). Près d'une vingtaine d'entre vous nous ont fait part de leur désir d'y participer et nous vous en remercions.

Si vous désirez faire partie du groupe d'échange électronique, veuillez communiquer avec Nicole Roch (nicole.roch@sympatico.ca).



Depuis quelques numéros, vous découvrez dans Juriscribe un collègue juriste-traducteur ou traducteur juridique qui travaille dans un milieu semblable au vôtre ou différent. Nous vous présentons cette fois-ci une équipe établie de longue date.

Découvrez un cabinet de traduction

L'ÉQUIPE BMCD

Baillairgé McDuff inc., Services linguistiques

Baillairgé McDuff inc. est l'un des plus anciens cabinets de traduction du Québec spécialisés dans les domaines juridique, financier et comptable et, plus particulièrement, dans celui des valeurs mobilières. Ses fondateurs, Michel Baillairgé et René McDuff, n'ont ménagé aucun effort au cours des 25 dernières années pour gagner et renouveler sans cesse la confiance de leurs clients – gros cabinets d'avocats et d'experts comptables, grandes entreprises commerciales et bancaires et importants organismes de réglementation d'un peu partout au Canada.

Un tel succès ne pouvant passer inaperçu ni se réaliser seul, Michel Baillairgé et René McDuff ont su s'entourer d'une équipe d'adjoints, de terminologues, de traducteurs et de réviseurs hautement qualifiés qui, aujourd'hui, compte dix-sept membres. Leur passion : la traduction de documents d'entreprise, qu'il s'agisse de notices annuelles, de circulaires de sollicitation de procurations, de prospectus en tous genres, de communiqués, de rapports de gestion ou d'états financiers. Leur cabinet assure un service de bout en bout, depuis le dépouillement terminologique jusqu'au bon à tirer, en passant par la révision, la correction d'épreuves, la mise en pages et le reste.

Membres de l'ACJT, vous êtes bien placés pour connaître les exigences actuelles du monde de la traduction juridique, que ce soit sur le plan des délais ou celui de la technologie. Comment s'y prend ce cabinet pour relever constamment un tel défi? Il applique consciencieusement des méthodes de travail rigoureuses, n'hésite pas à se doter d'outils informatiques novateurs et efficaces, et investit judicieusement dans ses ressources humaines et matérielles.

Avant tout, Baillairgé McDuff inc. mise sur le professionnalisme et l'esprit d'équipe de ses membres. Chacun sait que, sans les autres, il est impossible de livrer un produit impeccable dans les délais imposés.

Cette entreprise, c'est bien plus qu'un cabinet de traduction : ce sont des célébrations, des anniversaires, des commémorations... ce sont aussi des blagues, des tours, des fous rires et des sorties gastronomiques! Baillairgé McDuff inc., c'est un milieu de vie, une façon aussi d'apprendre à donner et à recevoir...
professionnellement!

Les opinions exprimées sous cette rubrique ne sont pas celles de l'ACJT. Les renseignements qui y sont présentés sont fournis par la personne ou l'organisme faisant l'objet de l'article.

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Annonce



AVOCAT(E)-RÉVISEUR(E)

Notre cabinet désire s'adjoindre les services d'un(e) avocat(e) réviser(e). La personne choisie sera chargée de la révision de documents juridiques et financiers, principalement dans le domaine des valeurs mobilières, traduits de l'anglais vers le français.

Le candidat recherché est membre du Barreau du Québec, maîtrise parfaitement le français et l'anglais, possède une expérience pertinente en traduction ou en révision, fait preuve d'une grande rigueur intellectuelle, sait respecter les échéances et aime travailler de façon autonome.

Nous offrons une rémunération et une gamme d'avantages sociaux concurrentiels.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à :

Anna Toso, Directrice, Ressources Humaines - Montréal
1501, avenue McGill College, 26^e étage
Montréal (Québec) H3A 3N9

courriel : mtl.rh@dwpv.com télécopieur : 514.841.6519

Toute candidature reçue sera tenue strictement confidentielle.
Seules les personnes dont la candidature est retenue seront contactées.

Festivités de fin d'année

Le jeudi 29 novembre, à 17 h 30, à Montréal

Vous vous rappellerez que l'an dernier, le cocktail avait eu lieu dans les bureaux de Blakes. Cette année, le cabinet **BCF s.e.n.c.r.l. / LLP** a offert de tenir le cocktail de l'association à ses bureaux. Vous recevrez bientôt une invitation contenant tous les détails.

Le jeudi 13 décembre, à Ottawa-Gatineau

Le souper de Noël de l'ACJT aura lieu, pour les membres de l'Outaouais, le jeudi 13 décembre à un endroit dont les coordonnées leur seront communiquées ultérieurement par courriel. Ils sont priés d'informer Sophie-Louise Ouimet (SOUIMET@JUSTICE.GC.CA) de leur intention d'y assister au plus tard le vendredi 7 décembre.

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Nouvelles des membres

Nos membres qui faisaient partie du cabinet **Desjardins Ducharme** à Montréal poursuivent à peu près tous leur carrière chez Lavery de Billy (**Marie-Ève Gauthier, Nis G. Moller, Pascale Noury, Audrey Parenteau, Sofie Peers et Jean-François Lauzon**) ou chez BCF (**Sophie Plourde, Benoît Léveillé, Mario Pelletier, Martine Brodeur, Robert Legault et Nadine Tremblay**). De leur côté, **Jacques Papy** s'est joint à Stikeman Elliott et **Cindy Gamache** travaille maintenant chez McCarthy Tétrault.

Nouvelles en vrac

Congrès, perfectionnement et offre de subvention

OTTIAQ : Le congrès 2007 « Reconnaissance et évolution de nos professions » aura lieu le 23 novembre 2007, au Centre Mont-Royal, 2200, rue Mansfield, à Montréal et sera suivi d'une journée de formation continue, le samedi 24 novembre. Inscription sur le Web, au www.ottiaq.org.

MAGISTRAD : Ajout d'une séance supplémentaire de *Valeurs mobilières I*, à Montréal le 18 février 2008. Inscription sur le Web, au www.magistrad.com.

Appel de communications

Pour la 7^e Table Ronde Internationale de *Sémiotique Juridique* « La Promesse de la Sémiotique Juridique » qui aura lieu à l'Université du Littoral Côte d'Opale (France). Date : 1 - 4 Juillet 2008. Co-organisée par Sophie Cacciaguidi-Fahy (Irlande) et Anne Wagner (France).

Les résumés en anglais ou en français (300 mots max.) sont à envoyer par courriel **seulement**, avant le **15 février 2008**, à IRSL2008@univ-littoral.fr.

Une sélection des communications sera publiée dans un numéro spécial de la *Revue Internationale de Sémiotique Juridique* (www.springer.com). Les décisions relatives aux communications retenues seront prises début avril 2008.

N'oubliez pas que l'association peut financer votre participation à un congrès n'importe où au monde. Certaines conditions s'appliquent, notamment que vous rédigez un compte rendu de votre expérience qui sera publié dans le *Juriscribe*. Communiquez avec Nicole Roch (nicole.roch@sympatico.ca) pour en savoir davantage ou pour demander une subvention.

Allez voir le nouveau site de l'ACJT

d'ici la fin novembre

Prochaine date de tombée :

30 janvier 2008

Adresse d'envoi des articles :

aline_manson@yahoo.ca

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca



Mise à jour de l'annuaire

CHRÉTIEN, Madeleine

Cabinet Tralex Inc.
3455, Drummond, app. 105
Montréal
H3G 2R6

Tél. (bur.) : 514-766-0891
Télécopieur : 514-766-2767
Courriel : traduction@tralex.ca

D'AUTEUIL, Yvon

1749, rue Garibaldi
Sainte-Adèle (Québec)
J3B 3A1

Tél. (rés.) : 450-229-4948
Cell. : 514-272-5050
Courriel : 2001@cgocable.ca

DURAND, Joan

Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L., s.r./LLP
1155, boul. René-Lévesque Ouest
40^e étage
Montréal
H3B 3V2

Tél. (bur.) : 514-397-6489
Télécopieur : 514-397-3222
Courriel : jdurand@stikeman.com

GAMACHE, Cindy

McCarthy Tétrault
1000, rue De La Gauchetière Ouest
Bureau 2500
Montréal
H3B 0A2

Tél. (bur.) : 514-397-5465
Télécopieur : 514-875-6246
Courriel : cgamache@mccarthy.ca

HUARD, Valérie

ACTION'TRADUCTION
Services de traduction juridique
860, av. de Bougainville
Québec (Québec)
G1S 3A4

Tél. (bur.) : 418-997-1889
Télécopieur : 418-802-6997
Courriel : v_huard@videotron.ca

LÉVEILLÉE, Benoît

BCF S.E.N.C.R.L. /LLP
1100, boul. René-Lévesque Ouest
25^e étage
Montréal
H3B 5C9

Directeur des services linguistiques
Tél. (bur.) : 514-397-2262
Télécopieur : 514-397-8515
Courriel : benoit.levellée@bcf.ca

NOURY, Pascale

Lavery, de Billy, S.E.N.C.R.L.

Courriel : pnoury@lavery.qc.ca

PEERS, Sophie

Lavery, de Billy, S.E.N.C.R.L.

Courriel : speers@lavery.qc.ca

PLOURDE, Sophie

BCF S.E.N.C.R.L. /LLP
1100, boul. René-Lévesque Ouest
25^e étage
Montréal
H3B 5C9

Tél. (bur.) : 514-397-2267
Courriel : splourde@bcf.ca

A.C.J.T.



C.A.L.T.

www.acjt.ca